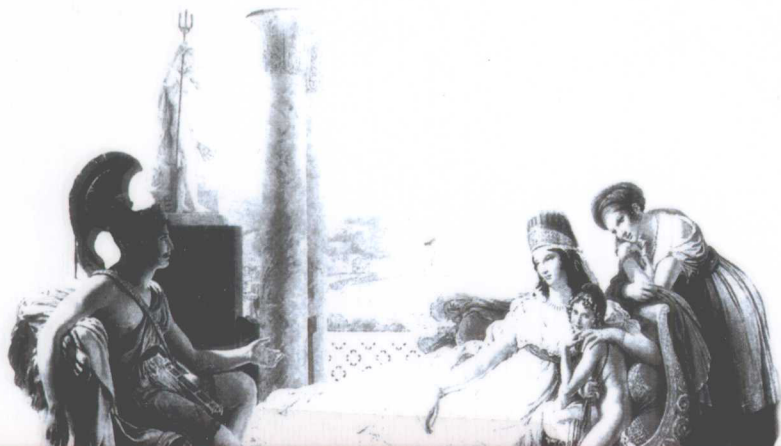




Western Canon Library
西方正典

总主编 周殿富

[古罗马] 维吉尔 著
曹鸿昭 译



Virgil:

The Aeneid

埃涅阿斯纪



埃涅阿斯纪

吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

埃涅阿斯纪 / (古罗马) 维吉尔著 ; 曹鸿昭译. —
长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2010.4
(西方正典)
书名原文: The Aeneid
ISBN 978-7-5463-2615-3

I. ①埃… II. ①维… ②曹… III. ①史诗 - 古罗马
IV. ①I546.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040405号

书 名 : 埃涅阿斯纪
著 者 : [古罗马]维吉尔
译 者 : 曹鸿昭
总 主 编 : 周殿富
策 划 : 国文创意
责任编辑 : 杨 洋
出 版 : 吉林出版集团有限责任公司
地 址 : 长春市人民大街4646号(130021)
印 刷 : 北京同文印刷有限责任公司
开 本 : 650mm × 960mm 1/16
印 张 : 23
版 次 : 2010年4月第1版
印 次 : 2010年4月第1次印刷
发 行 : 北京吉版图书有限责任公司
地 址 : 北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电 话 : 010-63106240(发行部)
书 号 : ISBN 978-7-5463-2615-3
定 价 : 38.00元

(如有缺页或倒装, 发行部负责退换)

译者序

特洛伊战争是古希腊传下来的一个知名度极高的故事。在战争发生后约四百年，荷马有两部史诗讲述那次战争和一个参战英雄战后的遭遇。这两部书都是从希腊人眼中看那次战争^①。荷马虽然是以历史家的笔法叙述战争情况，但不时流露出偏袒希腊人的民族感情。到了公元前第一世纪，约在荷马死后八九百年，罗马诗人维吉尔在他的史诗《伊尼亚斯逃亡记》(*Aeneid*)里从特洛伊人眼中看这次战争。他在荷马史诗的基础上继续发展，演绎罗马开国前的英雄事迹，成为一部罗马史诗，跟荷马的史诗前后辉映，同被誉为西洋文学中最伟大的著作。

维吉尔熟读荷马，也模仿荷马。他的史诗的布局，深受荷马影响。《伊尼亚斯逃亡记》前半部写一群特洛伊人在海上漂泊，仿佛《奥德修斯返国记》，其中的诸种传奇遭遇和生人到阴间之行，《返国

^① 为照顾大陆读者的阅读习惯，本社采用作者的通常译名“维吉尔”和本书的通常译名《埃涅阿斯纪》，同时全书“伊尼亚斯”改为“埃涅阿斯”，但译者序保留原样，特此说明。——编者注

记》中都有。纪念死者的竞技中的各种项目，二者几乎如出一辙。尤其是在遭遇独目巨人时，《逃亡记》直接呼应《返国记》。《逃亡记》的后半部是战争的描述，有些像《伊利亚围城记》。虽然二者的写作时间相隔数百年，但在战士的装束方面和武器及打斗方面，如射箭、投标枪、斧劈、剑刺，二者间有许多相仿之处，从这些地方都可看出维吉尔深受荷马影响。

根据维吉尔的说法，罗马的开国英雄，其祖先原是从特洛伊来的。特洛伊城破后，希腊人进城见人便杀，见屋就烧。特洛伊方面一位大英雄，即安契西斯皇子和爱的女神阿芙罗黛蒂的儿子伊尼亚斯纠合一班随从，背负老父，手牵幼子，在火光剑影中逃到城外。临行时他号召民众跟随他逃亡的，都到城外一个指定的地方聚齐。神灵感召他，要他率领这群人去找一片新的土地，重建特洛伊王国。

他们在离特洛伊不远一个偏僻的地方蛰居了一段时间，赶造了二十只船，漂洋过海去找一个可以定居的地方。他们到色雷斯（Thrace）登陆后，不久就发现那是一个罪恶的所在，遂立即离开那里。他们去到的第二个地方克里特，也不能住，那里疾疫流行，庄稼没有收成。经阿波罗神谕的指示，他们决定到西方的意大利去。在航程中的一个岛上，他们遇到了鸟身妖女哈培，这些凶狠可憎的鸟抢吃了他们的食物。他们急忙离开那里继续行驶。在一个地方他们发现了亲人，就是赫克特的妻子安助玛琪。她被一位胜利的希腊君王掳到那里，作为他的王后，给他生了一个儿子，她这个丈夫死后，她替幼子摄政，并嫁给另一个被掳来的特洛伊人、普利安的儿子之一赫勒纳斯。这两位特洛伊人近亲给他们热情款待和许多补助后，送他们继续登

程，去找命运指定给他们的土地。

经过独目巨人住的地方时，他们拯救了一个希腊人。那人自称是尤里西斯（即奥德修斯）的随从之一。尤里西斯临行仓皇，竟把他遗留在那岛上。绕过了西拉和克瑞比迪的危险地带后，他们沿西西里海岸行驶，最后总算接近了目的地。这时他丧失了他的父亲。继而狂风大作，把他们的舰队吹散了。幸而他们先后都到了阿非利加北岸的迦太基。

迦太基的女王戴朵美而贤淑，热忱款待伊尼亚斯跟他的人民，她求他给她讲特洛伊城陷落的情形及他们在海上流浪的经过。他的讲述深深感动了她，继而两人间发生了爱情，女王情愿与他分享她的王位，并收容他的人民，跟她自己的人民同等看待。他二人虽未正式结婚，但已是实际上的夫妻。女王对他恩爱备至，并作长久打算。这使人想到《奥德修斯返国记》中塞西跟克律普梭企图羁绊奥德修斯的情形。惟奥林匹斯的神警告伊尼亚斯，要他不可耽于逸乐，须继续找命运派给他的土地。他以快刀斩乱麻的手法，毅然斩断情丝，率领舰队离去。戴朵受不了那沉重打击，自杀身死，愤恨而亡。这可能算是迦太基跟未来的罗马帝国间仇恨的肇因。

举行竞技纪念他的亡父后，伊尼亚斯得女巫西布耳协助，到阴间看他父亲的亡魂。在阴间他看见那些生前犯罪的人都在受刑，生前行善的人在另一个区域安享幸福。他还看见许多他认识的人。特洛伊的阵亡英雄们看见他，都高兴而惊讶地跑过来围住他问长问短，想知道他是来干什么的。可是希腊人看见他全副武装，惧而逃跑，像在特洛伊城下时那样。他还看见戴朵女王，想跟她说话，可是她

满面怒恨，不理不睬他。他在福田里看见他父亲，那是生前有德行的人死后住的地方，他父亲很慈爱地迎接他，他想上去搂抱他，但三次都落了空，因为人死后的亡魂只是没有实体的形象，他看见许多亡魂聚在一条河岸上。他父亲告诉他说那条河是忘川，那群亡魂是将去阳世投生的人。在投生之前他们须饮忘川之水，忘掉过去的记忆。在那群将到阳世投生的人们中间，他父亲指给他看，有些是他的后代子嗣，其中有几位是罗马史上的著名军事家和政治家。他父亲还告诉他说，他到意大利后将打败几个强悍民族，最后他的后代将把特洛伊人跟当地的拉丁人混合起来建立一个罗马帝国，这个帝国开疆辟土，将统治全世界。

阴间之行结束时，系本书第六章之末，恰是全书之半，《伊尼亚斯逃亡记》的后半部，自第七章起至书末，是战争故事，讲的是伊尼亚斯跟他所率领的特洛伊人如何克服了当时意大利人对他们的抵抗，统一了那片土地。他们沿泰伯河进入意大利，首先去拜谒那里的统治者拉丁纳斯。拉丁纳斯老而无子，只有一女名拉维尼亚，已许配鲁图利安王特恩纳斯为妻。可是拉丁纳斯的父亲曾在梦中警告他说，命运注定他的女儿将嫁给一个外邦人，他们的后代子孙将统治全世界。

拉丁纳斯认为伊尼亚斯就是他父亲在梦里所说的外邦人，该是他女儿的丈夫，可是他的王后阿玛塔喜欢特恩纳斯，反对伊尼亚斯。

特恩纳斯兴兵，想把特洛伊人赶出意大利，维护他自己的利益。他有两个朋友带兵来帮助他，一个是一位亚马逊式的女战士卡米拉，率领一队男女骑兵，她原是女猎人，是女神狄安娜的宠儿。一个是

麦任侠斯，为勇敢战士，惟生性残酷异常。他原是埃楚斯卡的君王，因其人民不堪他暴虐，把他逐出，他依附了特恩纳斯。

伊尼亚斯去联络阿卡迪亚的国王伊范德，想跟他结成同盟，以对抗特恩纳斯。伊范德欢迎伊尼亚斯的提议，他痛恨麦任侠斯的暴虐，想除掉他。不过他自己年老力衰，不能担负重任。他劝他去联络埃楚斯卡人，那儿的人早就想兴兵捉拿麦任侠斯为人民报仇，只是他们的祭司说命运注定，须有一个越海而来的外邦人领导他们，他们才能胜利。因而伊范德竭力主张伊尼亚斯去见埃楚斯卡人，他们一定会接受他领导。他并派他的独子帕拉斯与他同去，跟他学习战争的事。

伊尼亚斯率领一支阿卡迪亚军往埃楚斯卡去，行前将特洛伊营地的守卫事宜，交在他部下手里。埃楚斯卡王塔赏欣然接受伊尼亚斯的领导，与他结成联盟抵御特恩纳斯。正当伊尼亚斯与埃楚斯卡人接洽的时候，特恩纳斯与麦任侠斯兴兵来打特洛伊营地。守卫营地的人寡不敌众，损失惨重。幸伊尼亚斯率领塔赏的埃楚斯卡军和阿卡迪亚军及时赶回，才解了围。在续后的战争中双方互有胜负。帕拉斯被特恩纳斯刺死了。卡米拉被杀死了。最后麦任侠斯与特恩纳斯也死在伊尼亚斯枪下。特恩纳斯之死，结束了《伊尼亚斯逃亡记》。惟读者可以想象伊尼亚斯后来娶了拉维尼亚为妻，跟随他的特洛伊人在意大利住下来。他们跟当地的拉丁人混合后成为拉丁民族，建立一个王国，即罗马帝国的前身。

维吉尔这部史诗有许多种英文翻译。我的翻译是根据企鹅经典丛书 (Penguin Classics) 杰克逊·奈特 (Jackson Knight) 的散文译

本 *Virgil: The Aeneid*。一九五六年初版，我手边另外还有两个无韵诗译本作参考。一本是雄鸡经典丛书（Bantam Classics）Allen Mandelbaum 翻译的 *The Aeneid of Virgil*，一九六一年六月雄鸡丛书初版；一本是 Robert Fitzgerald 翻译的 *The Aeneid-Virgil*，一九八三年纽约 Random House 出版。杰克逊·奈特的生平事迹我不知道，住在穷乡僻壤，一时得不到参考资料，不过从他的诺言里可看出他对拉丁文学很有研究。他对维吉尔的诗艺的分析及对这部史诗的含意的阐释，多有精辟之处。这篇绪言算得一篇很好的介绍维吉尔生平及其诗作的文字。我现在将其中有助于我们了解维吉尔的为人及其作品以及他对后代影响的部分择要意述出来，以补本篇之不足。

末了，有一件小事要交代一下。一九八五年夏，我把此书刚翻完一半的时候，得到了杨周翰先生对这部作品的中文译本。他的书定名为：《维吉尔—埃涅阿斯纪》。周翰兄是我从前在昆明西南联合大学的同事，昆明分手后，一直未再见面，只有一次他路过金山湾区时跟我通了一次短短的电话。那次他是来这里某大学讲比较文学的，同时我也知道他在国内大学教书，教的大概也是比较文学。因而我想他已以文学研究者的资格翻了这本书，那我不必再多此一举。当时就把这项译事搁了起来。过了一年多以后，偶尔和一位朋友谈及此事。朋友竭力劝我说还是把它完全翻出来的好。他说像这样一部文学巨著，英文中不知有多少种翻译。中文有两个译本算不得多，而且两种译法亦可互相印证，使书中意义更见明显，也不失为一种贡献。我觉得他说的也有道理，所以就翻完了它。

杰克逊·奈特序

维吉尔的《埃涅阿斯纪》是基督教出现前后时期的产品。维吉尔生于耶稣公元前七十年，死于公元前十九年，死时他这部史诗尚未完成。那时正是从旧的共和政体过渡到君主专制后的第八年，仅在基督教时代开始前数年。维吉尔是非基督教时代与基督教时代交替期间的诗人。

最初，罗马只是一小片居留地，周围都是敌人，它需要一种自豪的、纪律严明的持久的坚定意志，才能生存。最后，罗马生存了下来，经过许多次由艰苦奋斗得来的胜利，终于称霸世界。

早期的历史不很明白，至少经历了五百年几乎不断的战争。在那个时期罗马人得到了无比的成功，那显然是由于他们自己的特殊优质，同时也由于神的眷顾和好运。罗马的惊人兴起是一件值得惊奇的事，也是令罗马人自己值得钦敬的事。尤其在共和时期的最后年代，一种新的和平繁荣的机会与一种新的怀疑主义的兴起，威胁着旧有的忠贞、正直和自我牺牲的德性。人民回顾他们过去丰富的道德遗产，对罗马的起源和罗马的神话故事的由来愈来愈有兴趣。

二者俱能滋养人的生命，俱有诗的真实性。在旧罗马的武勇消逝以前，它把虔敬和忠贞意识注入于效忠基督教的精神，这二者成就了也拯救了许久以前的小共和政体。维吉尔是亲身经验这个庄严层面的至高无上的诗人。他把这个层面加以升华，撮其梗概，以创造的魔术使它发出新的光芒，照耀后起的世纪。

维吉尔的生平事迹，我们知道一些，但不很多。他的全名是帕布利阿斯·味吉利阿斯·马洛（Publius Virgilius Maro）。他生于意大利北部的曼图亚（Mantua）附近，从前那儿叫西斯阿尔卑高庐（Cisalpine Gaul，译按，指“阿尔卑斯山的这边”，即罗马这边或南边）。他父母在那儿有一田庄。青年的维吉尔受了很好的教育，后来又回到罗马深造。他好像对各门功课都有兴趣，包括科学在内。他早年的朋友中有很多重要的罗马人，其中可能包括青年的屋大维，即后来的第一位专制君主奥古斯都，可是维吉尔喜欢离开罗马的宁静生活。他为人胆怯怕羞，健康总是不好。不久他就去到那不勒斯，在那儿读书著作，度过大半生。公元前十九年他跟奥古斯都去旅游希腊，因病重旋即回到意大利。他死于布伦狄西（Brindisi），死前要求他的朋友们焚毁《埃涅阿斯纪》底稿。显然他的朋友们劝他改变了主张，他同意让瓦瑞阿斯（Varius）和杜加（Tucca）把那部诗稿加以校订发表。

在他们两人还年轻的时候，维吉尔就很景仰奥古斯都。他好像已能预见他能给罗马国境内以和平与秩序，事实上他确实做到了这点。维吉尔热切相信能够恢复罗马的伟大和意大利的繁荣，这也正是奥古斯都和他的首相马塞纳斯的政策。他们二者是维吉尔的庇护

人，从某种意义上说，在某种限度内，他的诗符合他们的意愿。可是奥古斯都有时手段残酷，非维吉尔所能赞同，在他后期的诗里他时而对他加以微妙的讽示。维吉尔和他的朋友、伟大抒情诗人何瑞斯二人的影响，甚至可能帮助改造了奥古斯都，使他晚年变得和善些。

维吉尔留下了三部作品，都是诗作。另有些短篇附会在他的名下，其中除两篇短小可爱的以外，俱非出自他手。

在那三部确系他的诗作之中，第一部是《田园诗集》（*Eclogues*），内有十个短篇，他自称那是些关于某些想象的牧羊人及其他村民的虚构故事，但有时提到真人，甚至是当世的人，有时以高度闪烁不可捉摸的寓言讽示时事。集中的诗充满妩媚的思想与画面，其拉丁音乐非常可爱，内含深奥的哲理。

第二部是《农事诗》（*Georgics*），内分四集，含有向农人提出的关于庄稼、树木、禽兽，尤其是关于蜜蜂的指示，这些篇章富有诗的情感和色彩，非常媚人，有时具有崇高美。

《埃涅阿斯纪》是维吉尔的第三部诗作，也是最后和最长的一部。这是一个传说中的故事，讲的是远在罗马建城很久以前罗马国的想象起源。这是一部史诗。历史上有很多史诗，四千多年以前有巴比伦史诗《吉尔格麦希》（*Gilgamesh*），其后一千余年又有荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》。史诗出现在许多时期和许多地方，主要在亚、欧二洲。史诗这个名词很难定义。也许可以说，是一长篇叙事诗，其中充满行动，讲的是人生，使我们思维人与超人力量间的关系，里面的主要人物是“英雄”。就是说他们在某些方面强过普通

人，但没有达到神的水平。史诗或是供歌唱的诗，即为那些尚未习于文字的初民所编制的诗，或写下来的诗，那是在后期的文化发展上直接间接从歌唱诗演变出来的。

《埃涅阿斯纪》像其他史诗一样，是一个动人故事，讲得非常完美，充满了情节，可当一个故事读，可是除了是一个故事以外，它像一幅活动的画面，含着捉摸不定的也可说是象征性的意义。

根据传说，有些罗马人自称他们的祖先是特洛伊人，特洛伊城因荷马的史诗而著名。特洛伊皇子埃涅阿斯在城破后逃了出来，带领一群特洛伊人航海逃到意大利，定居在那里。他们的后代子孙建起了或帮助建起了早期的罗马城。维吉尔把这个传说加以重写，极力渲染，表现出他自己的想象。

在《埃涅阿斯纪》里，我们读到希腊人打破特洛伊时的情景，好像没有特洛伊人能免于劫难似的。一群特洛伊子遗的新命运开始就完全无望，后来在逃亡途上，他们有时也陷于失望的忧愁中。可是经过重大努力和许多艰难困苦后，他们终于胜利了，就这样使未来罗马的崇高地位和光荣成为可能。特洛伊人的成功，由于其自己的力量者少，由于神的帮助和鼓励者多。整个故事穿插着许多次神的出现和谕言，有神的命令、忠告、解释，有时还有神的协助。

埃涅阿斯是这群特洛伊人的领袖，他是爱的女神维娜斯和凡人安契西斯的儿子。维娜斯保护埃涅阿斯，可是至高无上之神朱庇特的妻子朱诺却与特洛伊为敌，她极力反对埃涅阿斯。朱庇特自然要看这个问题的两面，他与天命合作，帮助特洛伊人，保证他们成功。还有别的男神女神也牵涉在内，他们有时赞助或反对这人或那人，

这边或那边。在诗中他们直接或借助梦、幻象、先兆、预言等与世人沟通心意。维吉尔相信人世上的事情为另一个世界的力量所主宰，那个另外世界通常是看不见的。但非永远看不见，而且真实。在书中第六章他将这种信仰的一部分加以解释。

这信仰对这首诗非常重要。维吉尔是在提供这个世界的一幅真实的诗的画面，表示人间世如何为人的和超人的品质和行为所控制，特别是原本一群脆弱无望的人如何使罗马成为一个伟大帝国。埃涅阿斯自己曾不止一次准备放弃希望。不管他有什么过失，他永远没有不理上天的命令。

《埃涅阿斯纪》彰示世上的事情是如何发生的。有些事乍看奇怪，但略加思维，我们便会同意其中一切都是合乎实情的。结论要我们自己去得。倘使我们那样做的时候，我们就发现若干重要的道德事实，这些事实不是以说教式告诉我们的，或硬塞给我们的，而是由情节和行动显示出来的。举例言之，《埃涅阿斯纪》时常坚定地确认两个重要的行为规则：一个主要是希腊的，“避免过分”；一个主要是罗马的，“诚实”，就是说忠于神、家乡、家人、朋友和从属人。维吉尔经常称埃涅阿斯为“诚实的埃涅阿斯”，他举出许多例子，表示无心的过分行为会造成灾祸，特别是无节制的爱情，即当一个人对某人或某事爱得过分的时候，当特洛伊人经过海上的风暴，在北阿非利加的迦太基登陆，埃涅阿斯跟迦太基女王戴朵发生爱情时，他跟她同居下来，忘了天命要他去找意大利。在故事的这一段里，维吉尔不再称他为“忠实的”埃涅阿斯了。几个月后，神来警告他，埃涅阿斯便驯顺地开船离去。愤恨的戴朵诅咒他，并自杀身

亡。由于她的诅咒，后来罗马与迦太基之间发生了可怕的仇恨，断断续续达百年之久。还有《埃涅阿斯纪》末尾，埃涅阿斯为他的亡友帕拉斯报仇，愤而杀死了他击败的敌人特恩纳斯。他那时心里所想的只是他自己未能加以保护的朋友，其他一概不顾。因此我们想，倘使他没有以此项妄杀行为玷污他的胜利，不知道后来的罗马历史会不会少些血腥气，少些苦味。

许多伟大诗篇都讲到邪恶、强暴和恐怖。有时，至少在文明人中间，诗的整体趋势倾向于和平之善、人道主义与和好。在维吉尔的诗里，这种倾向很显著。很少诗人像他这样温和与富于同情，和解而和睦的观念几乎使他着了迷。他认为勇气不惟表现于在战争中间胜利的时候，伟大的前途也不是仅靠勇气与决心得来。

埃涅阿斯将秉承天命在意大利赢得一个王国，神的力量在指导他，帮助他。甚至他的母亲维娜斯还给了他一副甲冑，那是火神伏尔甘借巨灵和艾蒂纳火山之助特别为他做的。维吉尔的动听的名言多是用比喻表示出来。他常将神与人相比，将人的行动与动物的行动或自然力量相比，但并非每次如此。维吉尔所用的比喻，很值得研究一下，并将它们互相比较一番。伏尔甘跳下床去给埃涅阿斯打造甲冑的时候，维吉尔给他打了一个比方，说他的敏捷行动像乡下一个穷苦母亲专心致志、彻夜织布以维护她的家及抚养她的子女一般。好像是维吉尔在说，世上最伟大的事莫过于一个穷人家主妇的勇敢节操和坚决意志，甚至那役使火山的力量和主宰帝国的神力也不能胜过它。

维吉尔的诗的作用就是这样。他随时都有暗示。即使忽略了那

些暗示，也不致妨害那动人的故事，可是假如注意到它们，那是很有意义的。忽然看见维吉尔的更深一层意义悠然显现出来，乃是一种艺术享受，是一种极度的审美经验。只要一读这个故事而不忽略那些明显的比喻，就可享受许多次这种经验。

也许我们就可以此为足。可是假如我们注意一下他工作的方法，那不惟对他更公平些，对作为读者的我们也有益处。《埃涅阿斯纪》是由强大的灵感和努力二者创造出来的。

故事开始不久，就有一件事清楚表示维吉尔的工作方法。维娜斯叫埃涅阿斯不要杀害美丽但有罪的海伦。埃涅阿斯那时正值最倒霉的当口，他的城池被攻破了，全城烧成火海，显然他将一无所有，惟有杀了这个害得他如此苦的女人，方得泄愤。这时维娜斯突然出现在他面前，叫他不要生气，要想好的事，不要想坏事，要实际些。

维吉尔知道，关于特洛伊的陷落，已有一种不太高明的希腊文记载，根据那个说法，找到了海伦并想杀她的不是埃涅阿斯，而是米奈劳斯。米奈劳斯是斯巴达王，也是海伦的本夫，海伦就是弃他而与人私奔的。希腊人来攻打特洛伊，原是为夺回海伦，还给米奈劳斯的。可是他找到她的时候，他非常生气，想杀了她。正在这时，维娜斯出现在米奈劳斯面前，告诉他说，海伦仍可给他作妻子，杀了她只是一种愚笨的浪费。米奈劳斯因而饶了她的命。这个说法颇有趣，也颇好玩，可以算得一个平庸故事中的一个令人满意的情节。但它没有深度，没有鼓舞人的力量。米奈劳斯自然感觉不快，但他没有高度的悲剧激情。为海伦打了十年战争，结果不把她带回去，那自然是愚蠢的。维娜斯诉诸米奈劳斯的私利。她所以如此，因为

那是她的任务，她是掌司爱情的女神，美丽的海伦一向是她钟爱的，可是其中没有高尚的动机，没有暗示的力量，没有使我们深思的地方。

天才的手法就不同了。在这一点上，维吉尔没有多事，略动手脚即全其功。他只把米奈劳斯换成埃涅阿斯。结果简直惊人。整幕戏便显出崇高的气象。埃涅阿斯有杀海伦的充足理由，但不是自私的理由。那戏剧性显得很强烈。维娜斯是他的母亲，不只是个不负责任的爱神。她跟他说的话有一种道德深度和普遍的真实性，几乎有基督教的意味。她告诉埃涅阿斯不要责备任何人，因为特洛伊的陷落是由于神的意志。维吉尔只把旧诗中的“非海伦之过，乃巴黎之过”，改为“既非海伦之过，亦非巴黎之过”，便巧妙地表示他反对一切仇恨和报复行为。维吉尔就用这样巧妙手法给他的故事以一种深刻意义，尤以在故事的重要时刻为然，这是过去的诗中所没有的，也较过去诗人所设想的更接近终极真理。

维吉尔的手法总每每如此。整部《埃涅阿斯纪》是一个前尾一贯的故事，其中穿插着一些互相关联的和惊人的见地。伟大的诗人有办法使看得见的显示看不见的，他们似乎能把这样事做得更好些，假如他们收集起大量关于人生的观察，他们自己的或别人的，把这些观察集压浓缩起来，使寥寥数语含有很大的暗示力和说服力。他们总是用确切的语言说出最重要的事，其结果是一种暗示性的和部分象征性的语言，不惟能叙述事实，并能显出事实背后的普遍真实性。

伟大的诗人能回到过去的时代，不仅代表过去某一个人的或某